

Reseña de Parra, María Luisa; Fritzler, Marcela y Badillo, Gabriela. 2023-2025. *Yosoy. Explora, comparte y construye. Language education through culture. Serie Leyendas. Tres volúmenes. Amazon.*

Yvette Bürki
Universität Bern

ORCID: 0000-0002-3081-3622

Ser bilingüe, en diversos grados, es una de las características que definen los perfiles de quienes hablan español como lengua de herencia (LH), tanto en Estados Unidos como en los países europeos donde el español no es lengua mayoritaria, sino minoritaria en contextos de migración. Ahora bien, tampoco puede hablarse del español como un bloque homogéneo, dado que sus hablantes lo usan de maneras diversas, con distintas influencias y en conexión con tradiciones históricas y culturales muy heterogéneas. También en España, donde la lengua es la misma, las variedades lingüísticas de los grupos latinoamericanos hispanohablantes presentan rasgos diferentes y no siempre han gozado de prestigio (Martín Rojo 2010).

Por otro lado, como bien sabemos, la lengua, junto con la cultura, constituye un componente central de la identidad. La decisión de socializar a hijas e hijos en la LH pone de manifiesto el sentido de pertenencia (Le Page y Tabouret-Keller 1985; Pavlenko y Blackledge 2004; García y Wei 2014) que esta tiene para sus hablantes, así como su papel en la construcción de vínculos afectivos, tal como han mostrado diversas investigaciones sobre el español (cfr. por ejemplo Leeman 2012 y Parra 2016a para Estados Unidos y Bürki 2023, Fritzler 2024 y Moreno Fernández et al. 2025 para el caso europeo). Además de esta dimensión identitaria, estos estudios subrayan que, en contextos de migración, la lengua resulta fundamental para mantener la relación con la familia extendida en los países de origen y constituye también un capital cultural relevante, especialmente en el caso del español, hablado por más de 600 millones de personas (*Anuario del Instituto Cervantes* 2025).

El ámbito familiar sigue siendo el primer, y a menudo el único, espacio de socialización en LH, que, por razones estructurales, corre el riesgo de debilitarse a medida que niñas y niños se incorporan al sistema educativo de la sociedad mayoritaria, donde la oferta en lengua de herencia es inexistente, limitada o costosa (cfr. por ejemplo Potowski y Lynch 2014 para Estados Unidos y García García 2021 para el europeo).

En este contexto se inscribe *Yosoy*® es “una iniciativa educativa orientada a la sostenibilidad del español como lengua de herencia en niñas y niños de entre 5 y 13 años que viven en Estados Unidos y Europa.” (Parra Velasco & Fritzler, en prensa) y

[...] que busca abrir espacios de comunicación en español entre niños, jóvenes y adultos por medio de contenidos culturales pertenecientes a diversas comunidades hispanohablantes. Invita a interactuar a través de leyendas, cuentos, juegos, manualidades, matemáticas, música, historia, arte, visitas a museos, tradiciones e investigaciones sobre la comunidad y el medio ambiente (Parra Velasco & Fritzler (n.d.). *YoSoy*).

Este párrafo condensa la visión programática de *Yosoy*, un título en clave de palíndromo mediante el cual las autoras aspiran a “representar las identidades de niños, niñas y jóvenes de origen latinoamericano y caribeño que se construyen en el vaivén entre estas y otras culturas” (Parra Velasco & Fritzler (n.d.). *YoSoy* (<https://www.yosoy.world>).

María Luisa Parra, directora del Programa de Español y de la Iniciativa para la Enseñanza del Español como Lengua de Herencia en el Departamento de Lenguas y Literaturas Romances de la Universidad de Harvard, y Marcela Fritzler, fundadora y directora académica de Sin Fronteras, Proyecto Educativo Multilingüe, reúnen en esta propuesta años de experiencia en la enseñanza y el aprendizaje del español como LH, que cristalizan en una apuesta pedagógica innovadora. Sustentados en abordajes teóricos y metodológicos sobre la adquisición sociocultural de las lenguas, la multiliteracidad, el alfabetismo transmedia y una pedagogía crítica (Fritzler 2022; Leeman 2005; Parra 2016b), los tres volúmenes de *YoSoy* buscan fomentar el aprecio y la valoración de las identidades multilingües y multiculturales.

Como señalaba antes, la visión programática de las autoras se articula en varios ejes. En primer lugar, han diseñado materiales dirigidos a familias –padres, hijos e hijas– que se acercan a la realidad cultural y lingüística latinoamericana desde su diversidad, fruto de una historia que incluye también los aportes de los pueblos originarios. Así, los tres volúmenes de la serie “Leyendas” de *Yosoy* que he revisado para esta reseña, “Los volcanes” (México), “El coquí” (Puerto Rico) y “La leyenda del quetzal” (Centroamérica), que funcionan cada uno de ellos como hilo conductor de todas las actividades y tareas propuestas, permiten introducir y valorar culturas originarias como la azteca, la maya y la taína.

Junto con las leyendas, se incorporan poemas, cuentos, canciones y caligramas, que sirven para presentar artefactos culturales, mostrar préstamos lingüísticos de estas lenguas en el español y explorar la geografía de los distintos países y regiones. Por otro lado, la diversidad del español en Latinoamérica se aborda también desde una perspectiva pragmática: por ejemplo, mediante la presentación de las distintas formas de tratamiento en países centroamericanos (*usted, tú y vos*), como ocurre en el volumen dedicado al quetzal, o a través de las preferencias léxicas para la actividad de hablar (*charlar, conversar, platicar*), introducidas en el volumen sobre los volcanes de México.

En segundo lugar, los materiales muestran la solidez de la propuesta pedagógica de las autoras, al estar concebidos para desarrollar la multiliteracidad a través de un amplio repertorio de tipos textuales y modos de representación. No se limitan a la lectura, sino que promueven activamente la producción lingüística mediante la escritura creativa. Asimismo, se atiende al desarrollo de las capacidades cognitivas implicadas en la comprensión y el uso del lenguaje mediante tareas diversas de comprensión escrita y oral. En este último caso, se incorporan prácticas de carácter transmedia, con enlaces QR que remiten a materiales audiovisuales de distinta índole, como canciones, leyendas, textos instructivos y divulgativos, entre otros, favoreciendo así una alfabetización multimodal. Por último, se integra también el trabajo con los números como parte del desarrollo lingüístico, en la medida en que, como señalan las autoras, “constituyen un elemento importante en el aprendizaje de la lengua, ya que están presentes en numerosas situaciones cotidianas, como las fechas, las tallas de ropa o los precios” (“Los volcanes”, p. 49).

Además, la propuesta toma en cuenta el desarrollo de destrezas motoras, animando a colorear, recortar, pegar y construir. Así, por ejemplo, el volumen “El coquí” propone actividades como elaborar un coquí ‘tipo de rana de la región’ con rollos de papel higiénico (pp. 32-35), construir un bohío ‘casa tradicional taína’, (p. 21), armar un rompecabezas (p. 38) o crear un collar con guanín ‘aleación de metales’, (p. 36).

Los tres volúmenes fomentan la interacción y la multimodalidad desde distintos ángulos, por ejemplo, mediante visitas virtuales a museos (en “Los volcanes” y “La leyenda del quetzal”) o a través de la actividad “Somos reporteros por un día”, presente en todos los volúmenes. Esta actividad incentiva a conversar con personas de los países abordados para profundizar en los temas tratados y, posteriormente, trasladar esa información a formatos como dibujos, vídeos u otros soportes.

A esta apuesta por la multimodalidad contribuye de manera decisiva el cuidado diseño gráfico de los volúmenes, cuya dirección creativa está a cargo de Gabriela Badillo. El uso de colores vivos e intensos, así como de ilustraciones que destacan por su dinamismo y riqueza cromática, no responde únicamente a una elección estética, sino que constituye también una forma de evocar y representar visualmente la diversidad cultural latinoamericana. En este sentido, la apuesta gráfica se integra de manera coherente en la propuesta pedagógica, reforzando tanto la dimensión afectiva como la identificación con los contenidos.

Por último, la propuesta incorpora temas actuales de relevancia social, como la importancia del cuidado del medio ambiente y las consecuencias del cambio climático.

Dado que los volúmenes están concebidos para la interacción entre adultos –ya sean padres o docentes, y aprendientes– muchas actividades incluyen orientaciones específicas para guiar ese acompañamiento. Además, el proyecto cuenta con una página web bilingüe español/inglés (<https://www.yosoy.world>), que ofrece diversos recursos y servicios dirigidos a quienes buscan estrategias pedagógicas diseñadas para hablantes de LH.

En suma, *Yosoy* logra traducir a un formato accesible para niñas, niños y adolescentes una concepción compleja y crítica de la comunidad y la identidad. Sin formularlo explícitamente, la propuesta resuena con los tres planos concebidos por el puertorriqueño Juan Flores (2000) –demográfico, analítico e imaginario–, al visibilizar y tematizar la diversidad latinoamericana hispanohablante, explorarla y, al mismo tiempo, dotarla de sentido a través de prácticas culturales compartidas. De este modo, más que ofrecer una imagen estática de lo latinoamericano, *Yosoy* invita a habitarlo como un espacio en construcción, donde lo común y lo diverso se entrelazan y se negocian desde edades tempranas. Ese es, quizá, uno de sus mayores aciertos.

Referencias bibliográficas

- Bürki, Yvette. 2023. La negociación de la lengua de herencia en la Escuela Latinoamericana de Berna. En R. Kailuweit et al., eds. *Migración, pluricentrismo y acomodación*. Baden-Baden: Rombach, pp. 89-125.
- Flores, Juan. 2000. *From Bomba to Hip-Hop*. New York: Columbia University Press.
- Fritzler, Marcela. 2022. En búsqueda de la competencia crítica en el aula: narrativa transmedia aplicada a la enseñanza de una lengua extranjera. *Mundos del hispanismo una cartografía para el siglo XXI*: 1-7.
- Fritzler, Marcela. 2024. La comunidad de práctica multimodal como espacio de aprendizaje permanente de los hablantes de lengua heredada. *Mosaico: Revista para la promoción y apoyo a la enseñanza del español* 42: 98-108.

- RESEÑA DE PARRA, MARÍA LUISA; FRITZLER, MARCELA Y BADILLO, GABRIELA. 2023-2025. YOSOY.
- García, Ofelia y Wei, Li. 2014. *Translanguaging: Language, Bilingualism & Education*. Houndmills: Palgrave Macmillan.
- García García, Marta. 2023. La enseñanza del español como lengua de herencia en el contexto europeo. En M. García García, ed. *El español como lengua de herencia: retos educativos y perspectivas internacionales*. Berlin: Peter Lang, pp. 13-30.
- Instituto Cervantes. 2025. *El español en el mundo 2025. Anuario del Instituto Cervantes*. http://s://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_25/
- Leeman, Jennifer. 2005. Engaging critical pedagogy: Spanish for native speakers. *Foreign Language Annals* 38 (1): 35-45.
- Leeman, Jennifer. 2012. Ideologies in Spanish as a Heritage Language. En S. Beaudrie & M. Fairclough, eds. *Spanish as a heritage language in the United States: The state of the field*. Georgetown University Press, pp. 43-59.
- Le Page, Robert B. y Tabouret-Keller, Andree. 1985. *Acts of identity. Creole-based approaches to language and ethnicity*. CUP.
- Moreno Fernández, Francisco; Álvarez Mella Héctor y Elizondo Romo, Mariel. 2025. Ideologías lingüísticas, bilingüismo y español como lengua de herencia en Europa. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 101: 127-142. <https://doi.org/10.5209/clac.100075>
- Martín Rojo, Luisa (ed.). 2010. *Constructing inequality in multilingual classrooms* (Vol. 27). Berlin, New York: De Gruyter Mouton.
- Parra, Maria L. 2016a. Understanding identity among Spanish heritage learners. *Advances in Spanish as a heritage language* 49: 177-204.
- Parra, María L. 2016b. Critical approaches to heritage language instruction: How to foster students' critical consciousness. *Innovative strategies for heritage language teaching: A practical guide for the classroom*: 166-190.
- Parra Velasco, María L. y Fritzler, Marcela (n.d.). YoSoy. <https://www.yosoy.world>.
- Parra Velasco, María L. y Fritzler, Marcela. (en prensa). Presentando Yosoy®: una iniciativa integral para la sostenibilidad del español a través de la cultura y la interdisciplina. En *Glosas*.
- Pavlenko, Aneta y Blackledge, Adrian. 2004. Introduction: New theoretical approaches to the study of negotiation of identities in multilingual contexts. En A. Pavlenko y A. Blackledge, eds. *Negotiation of identities in multilingual contexts*. Bristol, UK: Multilingual Matters, pp. 1-33.
- Potowski, Kim y Lynch, Andrew. 2014. Perspectivas sobre la enseñanza del español a los hablantes de herencia en los Estados Unidos. *Journal of Spanish Language Teaching* 1 (2): 154-170.